

JORGE OLIVARES CANTUARIAS M. A.

LA CONSTRUCCION DE PROTOCOLOS DE EVOCACION Y SU IMPORTANCIA EN LA EVALUACION DE TRABAJOS LITERARIOS

Resumen

Este estudio presenta las estrategias de evocación y construcción en estudiantes de "Pedagogía en Inglés" de la "Universidad de La Serena". Tomando como marco teórico a Bocaz, Culler, Suleiman y Todorov. Los objetivos de este trabajo son: descubrir y verificar los distintos esquemas de construcción; comparar los niveles de construcción de los estudiantes de 1^{er} nivel y 8^o nivel de la carrera de Pedagogía en Inglés de la Universidad de La Serena; confirman las afirmaciones que las evocaciones y construcciones de un mismo cuento nunca serán idénticas. El presente trabajo confirma los objetivos de él y nos permite concluir que la evocación y construcción son componentes decisivos en los criterios de evaluación de la comprensión lectora de nuestros estudiantes.

Abstract

This study presents the evocation and construction strategies in students of "Pedagogy in English" from "Universidad de La Serena". Based on a theoretical framework from: Bocaz, Culler, Suleiman, and Todorov. The objectives are: to discover and verify different construction schemata; to compare the construction levels of students from 1st. level and 8th level of the U.L.S. "English Teaching training program", to confirm the statements that the evocations and constructions of the same story will never be identical. The present work confirms the objectives and unable us to conclude that they area a decisive component for the evaluation criteria of reading comprehension tasks in our students.

En el preciso instante en que el hablante de una lengua lee una secuencia, él es capaz de darle significado, es decir, decodifica, ya que trae a este acto de comunicación un amplio repertorio de conocimientos y habilidades concientes e inconcientes. El dominio de los sistemas fonológico, sintáctico y semántico de su lenguaje lo capacitan para llevar a cabo esta tarea. En este proceso de decodificación tenemos que tomar en cuenta también las siguientes variables: social, histórica, colectiva o individual del lector que van a incidir de manera decisiva en el proceso de construcción y/o evocación que se está produciendo en la mente del lector. Construcción es el proceso mediante el cual las inferencias derivadas durante el procesamiento de materiales discursivos se convierten en parte integrante de la representación mental que el lector construye.

Existen varios tipos de lectura, veremos aquí una de ellas, la lectura de ficción o los llamados textos representativos. Al leer un texto como literatura tenemos que tener presente que nos acercamos al texto con una mente nutrida de preconcepciones, nuestra mente no es una **tabula rasa**, traemos a ella un conocimiento preexistente de las operaciones del discurso literario que nos va a indicar lo que debemos buscar en el texto. Sin este conocimiento previo, seríamos incapaces de leer un texto como literatura por la sencilla razón de que carecemos de competencia literaria que nos permite convertir las secuencias lingüísticas en secuencias literarias y de allí inferir una visión de mundo que desafía un sistema valórico.

Tenemos, entonces dos elementos importantísimos y lógicamente básicos en el proceso de lectura: el **texto** y el **lector**. El texto es sometido a un tipo de lectura y el lector construye a partir de él un universo imaginario. La perspectiva de construcción nos permite entender como funciona el texto llamado representativo o de ficción. Tendríamos que analizar a continuación:

- ¿Cómo influye un texto en la construcción de un mundo imaginario?
- ¿Cuáles son, y hasta qué punto, las determinantes presentes en el texto que influyen en la construcción?

DISCURSO REFERENCIAL

Tomando como marco teórico referencial a Tzvetan Todorov diremos que existen dos tipos de oraciones: la **oración referencial**, que evoca un suceso, y la máxima, **oración no referencial**. Solamente las oraciones referenciales permiten que se realice el proceso de construcción por parte del lector. La oración referencial evoca un hecho particular, es afectiva y contiene anáforas, es decir, segmentos anteriores del mismo discurso; la oración referencial o máxima se refiere a un hecho general y no contiene anáforas. Por ejemplo:

"Sufrió con estoicismo las curaciones, que eran muy dolorosas, pero cuando el cirujano le dijo que había estado a punto de morir de septicemia, Dahlmann se hechó a llorar, condolido de su destino".⁽¹⁾

Esta oración es referencial, evoca un hecho, los sentimientos de Juan Dahlmann, tenemos aquí diversos sentimientos, dolor, valor y al mismo tiempo pena. Este es un hecho particular, sólo le sucede al protagonista en una situación especial de su vida. También contiene una referencia anafórica al referirse un hecho que estuvo a punto de ocurrir con anterioridad ("morir de septicemia", p. 436).

"Ciego a las culpas, el destino puede ser despiadado con las mínimas distracciones " (p. 436)

(1) Jorge Luis Borges, "El Sur" en Obras Completas. Barcelona, Editorial Bruguera, 1979, p. 436 (las siguientes citas de esta obra se señalarán en el texto).

Esta oración es una máxima o una oración no referencial pues es una apreciación muy general ya que no afecta directamente a alguien en particular y no se refiere a hechos que hayan ocurrido anteriormente en el cuento.

FILTROS NARRATIVOS

Cuando leemos textos completos y no oraciones aisladas solamente, ellas nos llevan a construir un mundo imaginario y vamos a darnos cuenta que ellas varían de acuerdo a los siguientes parámetros: **modo, tiempo y punto de vista.**

Como lo establece Todorov, los filtros narrativos son los parámetros a través de los cuales el lector crea su mundo imaginario. Por ejemplo, a través del modo el lector descubre hasta qué punto es exacta la descripción del universo que se le presenta. El tiempo es el que indica el momento en que ocurren los sucesos, y el punto de vista muestra hasta qué punto se distorsiona la historia dependiendo de quien es el que la narra.

Tenemos dos tipos de discursos: el **directo** y el **traspuesto**. En el discurso directo, se eliminan las diferencias entre él y el mundo que evoca, en tanto que el discurso traspuesto da origen a variadas evocaciones. Por ejemplo:

Discurso directo: "Señor Dahlmann, no les haga caso a esos mozos están medio alegres" (p. 440). En este caso, la evocación sería directa, exacta, las palabras serían idénticas a las dichas por el mesonero y así las evocaría el lector.

Discurso traspuesto: "Al otro día, el cirujano le dijo que estaba reponiéndose y que, muy pronto, podía ir a convalecer a la estancia" (p. 436): La conversación entre el paciente y el doctor es evocada por el narrador y el lector a su vez evoca el diálogo entre ambos para crear un mundo imaginario y cada lector tiene la libertad para crear lo que él desee construir.

TIEMPO

El tiempo del mundo de ficción está ordenado en algunas ocasiones cronológicamente. Sin embargo, las oraciones en el texto no lo están, y como regla general no pueden respetar este orden, por lo tanto, el lector se tiene que tomar la tarea, inconciente, de ordenar e interpretar cronológicamente los hechos narrados: entonces está construyendo.

PUNTO DE VISTA

La visión que tenemos de los hechos evocados por un texto determina claramente nuestro trabajo de construcción. Por ejemplo, en el caso de una visión positivamente sesgada, tomamos en cuenta : a) el suceso contado; y b) la actitud de la persona que "ve" el suceso. Además, sabemos distinguir entre la información que nos da una oración con respecto a su objeto o a su sujeto, es decir el sujeto que narra y el personal. Por ejemplo:

"Desde un rincón, el viejo gaucho extático, en el que Dahlmann vió una cifra del sur (del sur que era suyo), le tiró una daga desnuda que vino a caer a sus pies. Era como si el sur hubiera resuelto que Dahlmann aceptara el duelo" (p. 44). Aquí, el narrador construye al personaje, lo que el piensa y cree, es decir, construye al sujeto y no al objeto de narración: Dahlmann.

La reiteración es un hecho característico de la ficción y, sin temor a equivocarnos, podríamos afirmar más o menos categóricamente que algunos sucesos en el cuento son narrados por lo menos dos veces.

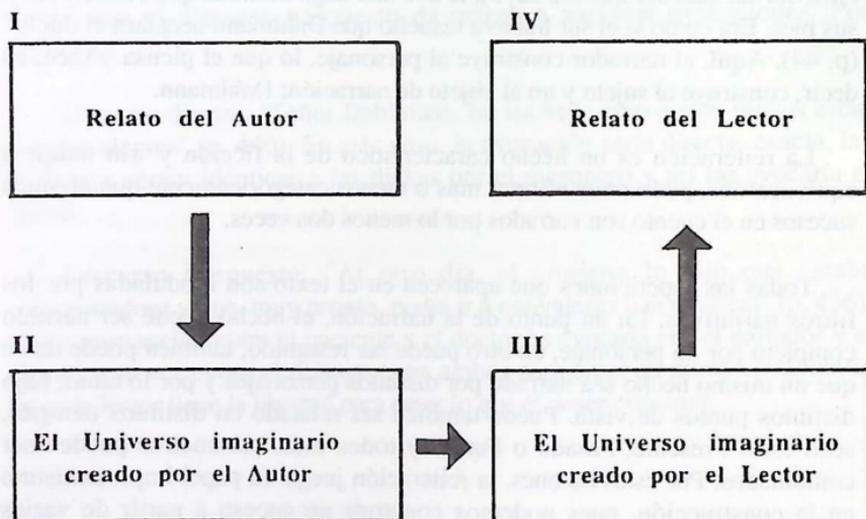
Todas las repeticiones que aparecen en el texto son moduladas por los filtros narrativos. En un punto de la narración, el hecho puede ser narrado completo por un personaje, en otro puede ser resumido, también puede darse que un mismo hecho sea narrado por distintos personajes y por lo tanto, bajo distintos puntos de vista. Puede también ser relatado en distintos tiempos, sean estos Presente, Pasado o Futuro y todos estos parámetros pueden ser combinados. Por estas razones, la reiteración juega un papel importantísimo en la construcción, pues podemos construir un suceso a partir de varias exposiciones sobre él, y estas narraciones pueden ir desde el completo acuerdo entre ellas hasta la contradicción total. Aún más dos relatos no producen el

mismo significado. La función específica de las repeticiones son las de ayudar a establecer hechos, por una parte, y a desaprobamos los mismos por otra.

Por lo tanto, si el lector construye un universo imaginario a través de la lectura de un texto, éste debe ser referencial y durante la lectura dejamos que nuestra imaginación trabaje filtrando la información que recibimos a través de los filtros narrativos que son modo, tiempo y punto de vista.

SIGNIFICACION Y SIMBOLIZACION

El proceso de construcción es muy difícil de ilustrar objetivamente, y para saber que ocurre cuando leemos podemos recurrir a confirmar nuestras impresiones con otros lectores. De aquí descubriríamos, como dice Todorov, que dos relatos de un mismo texto nunca serán idénticos y esto se explica a través del hecho que los relatos describen no el universo del libro mismo, sino este universo como es transformado por la psiquis de cada lector individualmente. Según Todorov, las etapas de esta transformación se representan gráficamente de la siguiente manera :



La diferencia real que habría entre las etapas II y III es que un texto puede evocar hechos de acuerdo a dos modos distintos que son significación y simbolización. Los hechos significados son los hechos comprendidos en el mensaje escrito, y los hechos simbolizados son los hechos interpretados y éstos varían de acuerdo con las preconcepciones del lector y las variables sociales, históricas, colectivas o individuales del lector. Consecuentemente, la relación entre las etapas II y III es de simbolización, en tanto que entre I, II, III y IV es de significación.

Generalmente:

- la etapa I es más larga
- la etapa II es más rica que la etapa III,
- la etapa IV es más corta, ya que casi siempre resumimos cuando leemos.

La relación de las etapas II y III nos lleva a proyecciones psicológicas tanto del autor como del lector. Cuando leemos, basamos nuestras construcciones en otro tipo de causal lógica, y aquí tenemos dos tipos de construcción que, al parecer, son las más comunes.

Significación, proceso en el cual los hechos son significados por las palabras del texto, es decir, son explicitadas directamente, por ejemplo: el viaje al Sur del Dahlmann, es significado en el texto, como también su empleo "era secretario de una biblioteca municipal en la calle Córdoba..." Estos hechos están presentes en el texto y lo único que el lector tiene que hacer es saber leer para entender estos hechos.

Simbolización, es la otra forma de evocación, donde los hechos son interpretados a partir del texto y estas interpretaciones varían de un sujeto a otro, por ejemplo, dos sujetos distintos, que participaron en el experimento, evocan a Juan Dahlmann de la siguiente manera:

- "Juan es un tipo un tanto melancólico y solitario. En extremo analítico" (8º nivel)
- "Juan es un hombre entre 35 y 40 años es lo que se diría un solterón lleno de mañas" (8º nivel)

Una vez que se han construido los hechos que componen la historia,

comienza la tarea de reinterpretación. Este hecho permite construir no sólo las personalidades de los personajes sino el sistema de valores e ideas subyacentes en el cuento. Esta reinterpretación no es libre sino que está controladas por dos series de limitantes. La primera, está contenida en el texto mismo: el autor nos enseña mediante pistas a interpretar los hechos que él evoca, este hecho tiene una doble función. La primera sería una función exegética y luego estaría la función meta-exegética que es la que nos inicia en el sistema de interpretación del autor, la que opera a través del texto. La segunda serie de limitantes viene del contexto cultural que no son otra cosa que lugares comunes de una sociedad, y que a su vez cambian con el tiempo y nos permiten explicarnos las distintas interpretaciones de un mismo hecho a través de las épocas.

Como ya se ha establecido, el carácter humano y las ideas pueden ser evocados directa o indirectamente, es decir, significativa o simbólicamente; la construcción de un personaje es un compromiso entre diferencia y repetición. El lector, basándose en la información que recibe cada personaje, construye los hechos y los personajes a su alrededor, cosa que también hacen ellos. Paralelamente a ésto, el lector construye un mundo imaginario de su propia información.

EXPERIMENTO

Tomado como referencia el marco teórico antes expuesto, se definieron los siguientes objetivos :

- a) descubrir y verificar las formas de construcción;
- b) comparar la construcción de los alumnos de 1º año de Pedagogía en Inglés de la Universidad de La Serena con la construcción de los alumnos de 8º nivel de Pedagogía en Inglés de la U.L.S.
- c) confirmar las afirmaciones que las evocaciones y construcciones de un mismo relato no serán nunca idénticas. Esto último se basa en el hecho que los relatos describen no sólo el universo del texto mismo, sino que este universo es transformado por la psiquis de cada lector, y en la que también entran a pesar las variables sociales, históricas e individuales más las gramáticas literarias que cada individuo haya internalizado en el transcurso de su vida. De acuerdo con ésto, el individuo evocaría de dos modos distintos que son : significación y simbolización.

SUJETOS PARTICIPANTES EN EL EXPERIMENTO

Participaron en este proyecto 15 sujetos pertenecientes a la Universidad de La Serena (7 alumnos del 1º año de Pedagogía en Inglés y 8 alumnos del 8º nivel de Pedagogía en Inglés), que se sometieron a los procesos de lectura y construcción del cuento "El Sur" de Jorge Luis Borges, con el objetivo de demostrar las hipótesis expuestas con anterioridad a este trabajo.

MATERIALES

El material de lectura empleado fue el cuento "El Sur", de Jorge Luis Borges, que se eligió por poseer las siguientes características :

- a) ser un texto representativo;
- b) ser de una longitud apropiada para la evocación;
- c) pertenecer a la llamada literatura fantástica;
- d) por el estilo narrativo de Borges, que hace partícipe al lector como tal y como intérprete del cuento, por lo que el proceso de evocación es más fluido y espontáneo.

PROCEDIMIENTO

El experimento incluyó dos etapas, una de codificación del cuento a través de dos lecturas atentas por parte de los sujetos; y otra de evocación del cuento 24 horas después. Ambos grupos efectuaron la lectura y la evocación en una sala común y corriente, con buena luz natural y asientos cómodos. En la primera etapa, se les entregó a los sujetos un cuadernillo fotocopiado del cuento y dispusieron de tiempo suficiente para leerlo dos veces pausadamente. En la segunda etapa, los sujetos tuvieron tiempo suficiente para evocar por escrito lo que recordaban del cuento y de su personaje principal.

Se les informó a los sujetos que el experimento pretendía averiguar como recordaban un relato en su lengua materna y de qué manera visualizaban al personaje principal del cuento. Se les pidió no tomar apuntes del texto y no comentar entre ellos el contenido del cuento.

CRITERIOS DE EVALUACION

Los protocolos de evocación de los sujetos del experimento fueron evaluados de la siguiente manera :

- a) a través del proceso de significación
- b) a través del proceso de simbolización, mediante:

- **Elaboraciones:** metacomentarios narrativos. Elaboraciones son informaciones agregadas por los sujetos a los datos originales del texto al evocarlos, mediante la activación de esquemas, conocimiento pre-existente, antes de los datos narrativos.

Metacomentario narrativo es la forma en que un lector relata de qué se trata un texto.

Inferencia no autorizada es la forma en que un lector completa una idea que, a su juicio, implícitas en el texto.

Intensificación es la forma en que un lector exagera un suceso explícito en la historia.

- **Distorsiones:** importaciones, violaciones de contenido proposicional, confusiones.

Distorsiones son las informaciones agregadas y/o alteradas en el proceso de evocación de un texto leído .

Violaciones de contenido proposicional es la alteración de una información, aparecida en el texto leído.

Importación es la adición de una información que no aparece en texto leído.

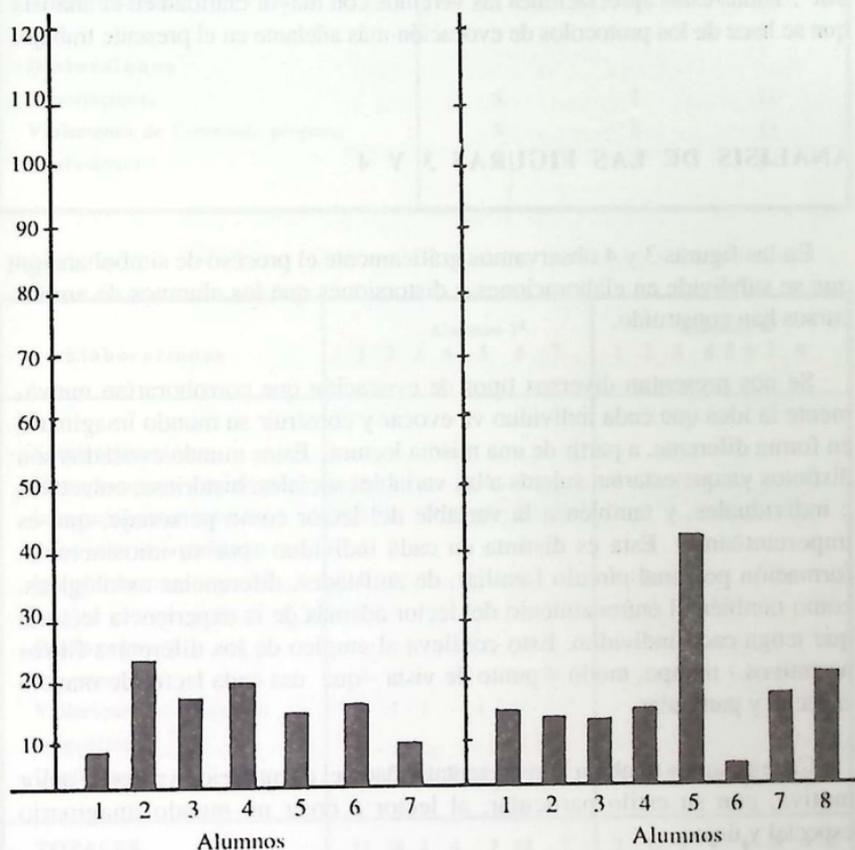
Confusión es la transposición de información aparecida en el texto leído.

A través del proceso de simbolización y mediante los metacomentarios, inferencias, importaciones, violaciones y confusiones, los protocolos de evocación van a representar los distintos niveles de construcción que poseen los alumnos, como también las posibles diferencias entre los dos grupos de sujetos. Las elaboraciones y distorsiones estarían determinadas por las variables sociales, históricas y colectivas de los sujetos más la competencia literaria que los sujetos hubieran podido adquirir durante sus vidas.

PRESENTACION Y DISCUSION DE LOS DATOS

Figura 1 (1^{er} Nivel)

Figura 2 (8^o Nivel)



Los datos presentados fueron obtenidos de los 15 protocolos de evocación que conforman el total de sujetos con los que se trabajó. Demuestra que existe una diferencia que, aunque leve, es significativa. Los alumnos de 1º año evocaron un 12% de las proporciones que aparecerían en el cuento. Los alumnos de 8º niv. evocaron un 14% de las 120 proporciones que aparecerían en el cuento. Estas son evocadas por significación, es decir, lo que recordaban del texto verdaderamente, agregando las construcciones que hicieron los alumnos de ambos niveles (Fig. 3 - Fig. 4). Tendríamos aquí que los alumnos de 8º niv. evocarían un mayor número de proposiciones, las que también serían de mayor calidad dado que han estado expuestos a un mayor entrenamiento lectural, tiene mayor cantidad de vivencias y, por tanto, más esquemas almacenados que se activan ante un texto motivante como lo es "El Sur". Todas estas apreciaciones las veremos con mayor claridad en el análisis que se hace de los protocolos de evocación más adelante en el presente trabajo.

ANALISIS DE LAS FIGURAS 3 Y 4

En las figuras 3 y 4 observamos gráficamente el proceso de simbolización que se subdivide en elaboraciones y distorsiones que los alumnos de ambos cursos han construido.

Se nos presentan diversos tipos de evocación que corroborarían nuevamente la idea que cada individuo va evocar y construir su mundo imaginario en forma diferente, a partir de una misma lectura. Estos mundo evocados son distintos ya que estarían sujetos a las variables sociales, históricas, colectivas e individuales, y también a la variable del lector como personaje, -que es importantísima. Esta es distinta en cada individuo por su idiosincracia, formación personal círculo familiar, de amistades, diferencias axiológicas, como también el entrenamiento del lector además de la experiencia lectural que tenga cada individuo. Esto conlleva al empleo de los diferentes filtros narrativos - tiempo, modo y punto de vista - que usa cada lector de manera especial y particular.

Cabe destacar también la representatividad del cuento leído ya que el autor motiva, con su estilo particular, al lector a crear un mundo imaginario especial y único.

Figura 3

	Alumnos 1º	Alumnos 8º	Total
Significación	95	133	228
Simbolización			
Elaboración			
Metacomentarios Narrativos	8	9	17
Inferencias autorizadas	10	12	20
Inferencias no autorizadas	12	8	20
Intensificaciones	5	6	11
Distorsiones			
Importaciones	6	5	11
Violaciones de Contenido proporc.	5	8	13
Confusiones	7	7	14

Figura 4

Elaboraciones	Alumnos 1º							Alumnos 8º							
	1	2	3	4	5	6	7	1	2	3	4	5	6	7	8
Simbolización															
Metacomentario narrativos	1	-	-	-	4	2	1	1	1	1	-	1	-	2	3
Inferencias autorizadas	1	3	-	1	1	2	2	1	3	-	2	1	1	2	2
Inferencias no autorizadas	3	2	-	1	-	4	2	1	3	1	2	-	1	-	-
Intensificaciones	2	1	1	-	-	1	-	1	2	-	-	-	-	2	-
Distorsiones															
Importaciones	3	-	-	1	-	-	2	1	-	1	-	1	-	2	1
Violaciones de Contenido proporcional	1	1	1	-	1	1	-	-	1	1	1	2	-	1	2
Confusiones	-	3	-	1	1	2	1	2	1	1	1	1	1	-	-
TOTALES	11	10	2	4	7	12	7	7	11	5	6	6	3	9	8

ANALISIS

Las interrogantes que se plantean son las siguientes:

- ¿Cómo influye un texto en la construcción de un mundo imaginario?
- ¿Cuáles son, y hasta que punto influyen, las determinantes presentes en el texto que influyen en la construcción?
- ¿Son las construcciones de un relato idénticas?
- ¿Hay diferencias entre los sujetos de 8º nivel y 1º nivel?

Para responderlas, se va tomar, en primer lugar, al personaje principal, Juan Dahlmann, y veremos cómo lo construyeron los sujetos a partir de la información que nos da el narrador.

A. INFERENCIAS AUTORIZADAS

1. "Es un hombre capaz de soportar la prueba impuesta por la vida", (1º nivel)
2. "Un argentino, amante de su tierra y las costumbres de su gente, con la nostalgia, la ansiedad de paz en su vida ese que se deja envolver por la lectura de un libro..." (1º nivel)
3. "El protagonista, desciende de un personaje interesado en la milicia, o algo así, y quizás por eso y por ese gran cariño a su tierra siempre ha querido hacer algo más significativo de lo que hasta ahora ha sido su existir" (1º nivel)
4. "Vive en relación a lo pasado y a que lo que fue el pasado, no tiene mucha esperanza en el presente ni el futuro" (5º nivel)

B. INFERENCIAS NO AUTORIZADAS

5. "En su mente se tejen diversas fantasías, las cuales continúan, a mi juicio, debido a que el protagonista es dado a ellas, o sea, su imaginación es muy grande y además posee un espíritu muy romántico, lo cual contribuye aún más" (1º nivel).
6. "El sur le gusta mucho aunque sabe que para vivir en esos lugares hay que saber defenderse y aprender a sobrevivir" (8º nivel)
7. "Es también conservador pues gusta de la tradición argentina y de su legado cultural" (8º nivel)
8. "Un hombre de estatura regular, contextura mediana, de unos 35 años, tez clara, rasgos latinos (8º nivel)
9. "Me imagino una persona delgada pero de estructura firme..." (5º nivel)
10. "Juan es un tipo culto un tanto melancólico y solitario. En extremo analítico" (8º nivel)
11. "Juan Flores es un hombre entre 35 y 40 años es lo que se diría un solterón lleno de mañas" (8º nivel)
12. "Su patriotismo le hace querer todo lo que lo es conocido y típico de Argentina"
13. "Es un hombre reflexivo que medita a cada instante sobre su existencia y también algo afectivo"
14. "Es un tipo crítico, observador. Aprecia los detalles de todas las cosas" (8º nivel)
15. "Existe en él una vida interior muy rica y activa que se basa en la literatura que lee" (8º nivel)

C. INTENSIFICACIONES

16. "...Juan Dahlmann, personaje principal, es un argentino con un profundo patriotismo..." (1º nivel)
17. "J.D. posee un gran amor por su patria, Argentina y la visión del paisaje reafirma esta sensación" (8º nivel)

D. IMPORTACION

18. "Por efectos típicos que produce el traslado a la capital de una persona provinciana, este hombre comienza a sentirse mal, a tener malas relaciones con las personas y a realizar hechos un poco anormales, por efecto de su cambio" (1º nivel)

E. CONFUSION

19. "Jean Dahlmann un evangélico..." (8º nivel)

En este primer ejemplo, tenemos que los sujetos al construir utilizan, además de los procesos de significación (el recuerdo memorístico de lo que el texto expresa), los procesos de simbolización y dentro de ellos las elaboraciones y distorsiones. Estos procesos ocurren debido, en gran parte, a que la narrativa usaba por el autor, es decir, el texto, influye en la construcción por parte de los sujetos. Por ejemplo, el texto dice:

"Johannes Dahlmann y era pastor de la iglesia evangélica; en 1939, uno de sus nietos Juan Dahlmann, era secretario de una biblioteca municipal en la calle Córdova y se sentía hondamente argentino" (p. 435)

En esta cita, el autor deja blancos y da información implícita y explícita, invita al lector a activar esquemas; la habilidad del autor es tal que la respuesta del lector es inmediata, y lo hace a través de inferencias inmediatas:

protocolos de evocación N^{OS} 2, 3, 11-15, 16 y 17. Los lectores han evocado de distintas formas usando también distintos recursos como lo son las variadas formas de simbolización y distorsión.

El autor no hace una descripción exhaustiva del aspecto físico ni tampoco de la personalidad del protagonista. Estas características son también construidas por los lectores debido a la forma de narrar los hechos; el uso de blancos, el uso de información explícita e implícita hacen que los lectores, cada cual en forma distinta, construyan al protagonista como lo podemos apreciar en los protocolos N^{OS} 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 13, 14, 15, 18.

Es interesante destacar los protocolos N^{OS} 8, 9 y 11, en los que los lectores construyen la apariencia física del protagonista, que en ningún momento es explicitada por el narrador. Se debe destacar también la idea de patriotismo que es mencionada por el autor, la que a su vez es recogida por los lectores y evocada de distintas formas e intensidad, protocolos N^{OS} 2, 3, 7, 12 y 16.

Habría que destacar también que nosotros, como lectores, también estamos evocando y/o construyendo a partir de estos protocolos de evocación. Por esta razón ellos y el texto original, junto con nuestras variables personales, nos harán interpretar de manera distinta y personal el texto original y los protocolos de evocación.

En segundo lugar, tomaremos el accidente que le ocurre al protagonista y veremos cómo lo construyen los sujetos a partir de la información recibida por el narrador, que es la siguiente:

"Dahlmann había conseguido, esa tarde, un ejemplar de las Mil y Una Noches de Weil; ávido de examinar ese hallazgo no espero que bajara el ascensor y subió con apuro las escaleras; algo en la oscuridad le rozó la frente, ¿un murciélago, un pájaro?" (p. 436).

"La arista de un batiente recién pintado que alguien se olvidó de cerrar le habría hecho esa herida" (p. 436).

A. Metacomentario Narrativo

1. "Un accidente le acontece al protagonista y por lo cual cae gravemente

enfermo, todo esto le sucede por indolencia nada más, ya que lo correcto hubiera sido tratarse" (1º nivel)

2. "Este accidente, que en un primer momento parecía sin importancia le provocó diversos malestares" (8º nivel)

B. Inferencia No Autorizada

3. "Muy pasivo al meditar con mucha objetividad ese hecho de que debido a un accidente pudo lograr su ansiado deseo, pero al mismo tiempo la tan cercana muerte y el fin tal vez de un extraño sueño real" (1º nivel)

C. Intensificaciones

4. "... una arista lo golpeó en la cabeza, causándole una herida bien profunda, este accidente lo perjudicó mucho" (8º nivel)

D. Violación de Contenido Proposicional

5. "Sumergido en la lectura de "Las Mil y Una Noches" sufre un accidente..." (8º nivel)

E. Importaciones

6. "... se golpeó la cabeza con la arista de un pendiente" (5º nivel)
7. "... se golpea la cabeza con una arista de un objeto que alguien dejó sin cuidado en las cajas de escaleras" (8º nivel)

F. CONFUSIONES

8. "... un día lee "Las Mil y Una Noches" y en la noche se enferma..." (8º nivel)
9. "Al subir las escaleras -donde trabajaba- de prisa..." (8º nivel)

En segundo término, tenemos ahora el accidente ocurrido al protagonista, nuevamente aquí observamos cómo los sujetos construyen usando elaboraciones y distorsiones. Este hecho se debe a la forma ambigua en que el autor relata, creando dudas en el lector. Por ejemplo: "Algo le rozó la frente, ¿un murciélago, un pájaro?" (p. 436). Los lectores ante esta narración construyen de diversas formas, como se observa en los protocolos de evocación N^{OS} 4, 5, 6 y 7, lo que revela que cada uno activó un esquema diferente para construir la proposición, y aquí juegan un papel importante las vivencias del lector como también lecturas anteriores.

Tomemos también el metacomentario N^o 1 donde el lector narra lo ocurrido de manera muy personal, dándole poca importancia al accidente en sí, pero mucha más importancia a las consecuencias del hecho, como también juzga la actitud del protagonista y da consejos. Esto sin duda debe ser evocado debido a alguna vivencia ante un hecho similar que le puede haber ocurrido a él o a algún familiar o amigo y al leerlo vino a su mente y lo evocó de esta manera.

Tomaremos ahora el desenlace del cuento y la forma en que fue evocado por los sujetos:

"El compadrito de la cara achinada se paro, tambaleándose. A un paso de Juan Dahlmann, lo injurió a gritos, como si estuviera muy lejos. Jugaba a exagerar su borrachera y esa exageración era una ferocidad y una burla. Entre malas palabras y obscenidades, tiró al aire un largo cuchillo, lo siguió con los ojos, lo barajó, e invitó a Dahlmann a pelear. El patrón objetó con trémula voz que Dahlmann estaba desarmado. En ese punto, algo imprevisible ocurrió.

Desde un rincón, el viejo gaucho extático, en el que Dahlmann vió una cifra del sur (del sur que era suyo), le tiró una daga desnuda que vino a caer a sus pies. Era como si el Sur hubiera resuelto que Dahlmann aceptara el duelo. Dahlmann se inclinó a recoger la daga y sintió dos cosas. la primera, que ese acto casi instintivo lo comprometía a pelear. La segunda, que el arma, en su mano torpe, no serviría para defenderlo, sino para justificar que lo mataran. Alguna vez había jugado con un puñal, como todos los hombres, pero su esgrima no pasaba de una noción de que los golpes deben ir hacia arriba y con el filo

para adentro. No hubieran permitido en el sanatorio que me pasaran esas cosas, pensó.

- Vamos saliendo - dijo el otro.

Salieron, y si en Dahlmann no había esperanza, tampoco había temor. Sintió, al atravesar el umbral, que morir en una pelea a cuchillo, a cielo abierto y acometiendo, hubiera sido una liberación para él, una felicidad y una fiesta, en la primera noche del sanatorio, cuando le clavaron la aguja. Sintió que si él, entonces, hubiera podido elegir o soñar su muerte, ésta es la muerte que hubiera elegido o soñado.

Dahlmann empuña con firmeza el cuchillo, que acaso no sabrá manejar, y sale a la llanura. (p. 440)

A. Inferencias Autorizadas

1. "... se vió envuelto en un duelo. Lo afronta con serenidad, se enfrenta al destino, no importándole lo que le depara" (1º nivel)
2. "Valiente, ya que acepta sin quererlo, inclusive, el desafío de ese extraño hombre a luchar" (1º nivel)
3. "Moriría luchando, y en el Sur, como pensó que siempre le habría gustado, y salió a pelear" (8º nivel)
4. "Se supone que nuestro protagonista debe haber muerto porque no se encontraba en condiciones de pelear ya que eso le tomaría un gran desgaste físico" (8º nivel)

B. Inferencias No Autorizadas

5. "Salió a pelear resignado a su suerte sabiendo que iba a morir, esto para él ya no tenía importancia, pues si no había muerto en la operación iba a morir ahora" (8º nivel)
6. "A pesar de ser un hombre pacífico acepta el arma y el desafío que significa, siente que es su oportunidad de hacer algo" (1º nivel)

C. Importaciones

7. "... el protagonista acepta su muerte como algo que estaba en su destino, casi de la misma forma en que murió su abuelo materno..." (8º nivel)
8. "Sabía que su actitud era suicida" (8º nivel)

D. Confusión

9. "... Juan asoció la entrada de un puñal con el pinchazo de una inyección..." (8º nivel)

E. Distorsión

10. "Morirá en el Sur, en "su" Sur como un argentino, gaucho, peleando por su vida" (8º nivel)

F. Violación de Contenido Proposicional

11. "... ya está en el sur, es provocado, sabe que tiene pelear y de seguro morirá; y se siente feliz" (8º nivel)
12. "Cuando el se vió obligado a pelear pensó que se veía enfrentado el Sur con otra región" (8º nivel)

En esta tercera parte y final del cuento se ve claramente la influencia del texto, en las construcciones de los sujetos, como también podemos apreciar las diferencias individuales en los protocolos de evocación debido a los distintos esquemas que los sujetos activaron ante un texto lleno de ambigüedades y retórica, que logran que el individuo se aventure a crear a través de elaboraciones y distorsiones. Por ejemplo, al final del cuento queda la incógnita sobre la suerte que corre el protagonista: ¿Muere? ¿Vive? Debido al texto y su redacción, es decir, el uso de tiempos verbales tales como el Pretérito Imperfecto y el Condicional, además de ideas implícitas en las oraciones. Los sujetos construyeron el final de maneras distintas, como se aprecia en todos los protocolos de evocación que muestran, según el esquema activado, y las variables personales de cada uno que se ven reflejadas en las diferencias existentes entre ellos.

Tenemos que aceptar en definitiva que el texto es fundamental en la construcción de un mundo imaginario, es especial en J. L. Borges ya que siembra de dudas la realidad que relata, dejando claves que pueden ser interpretadas por parte del lector de distinta manera de acuerdo a las variables antes mencionadas (sociales, históricas, e individuales), más la competencia literaria. Estas distintas formas de interpretación se pueden apreciar en los distintos protocolos de evocación para un mismo hecho.

El lector se ve enfrentado a la codificación y decodificación de los diversos sucesos que el autor hábilmente propone, creando un mundo ambiguo especial para que cada sujeto construya en forma particular su propio mundo imaginario.

El lector activa esquemas que yacen en su mente al ser motivado por el autor, que crea determinadas situaciones, apareciendo luego el elemento sorpresa que deja nulo el esquema activado. De allí que el sujeto deba crear su mundo imaginario.

El autor deja muchos blancos que deben ser llenados por el lector al construir. Es por esta razón que estimamos que las determinantes presentes y ausentes en el texto tiene una influencia fundamental en la construcción.

Tenemos tantas variables que son distintas entre los sujetos, lo que hace que las construcciones también sean distintas una de otras como se puede apreciar en los protocolos de evocación presentados.

Finalmente después de analizar los protocolos de evocación y las diversas formas de construcciones de los sujetos y sabiendo en forma feaciente que estos fenómenos dependen del texto leído y de la experiencia de mundo; cabe señalar que la información recolectada es de gran importancia en la evaluación de controles de lectura, ya que, el alumno ante una pregunta va a evocar y construir de distinta manera de acuerdo al autor y su forma de escribir al relato, la competencia literaria del alumno y su visión de mundo que obviamente va a ser diferente para cada lector, de esta manera estaremos recibiendo versiones diferentes con respecto a una misma interrogante, hecho que debe ser un factor decisivo en la flexibilidad de calificación del estudiante en las tareas, pruebas y controles de lectura que se le asignen.

BIBLIOGRAFIA

- Bocaz, Aura "Instanciación de esquemas y creatividad en una lengua extranjera", en **Revista Lenguas Modernas 12**, Santiago Universidad de Chile, 1985.
- Culler, Jonathan "Literary Competence" in **Structuralist Poetics**. New York, Cornell University Press, 1978.
- Suleiman, Susan Inge Crosman ed. "**The Reader in the Text**", New Jersey Princeton University Press, 1980.
- Todorov, Tzvetan "Reading as Construction" in "**The Reader in the Text**", New Jersey Princeton University Press, 1980.

El examen del plan de estudios conduce a reflexionar sobre la idea de cultura y también, sobre el nuevo concepto de las humanidades.

Evidentemente, ellos no pueden plantearse sin explicitar sus implicaciones sociológicas. Las antinomias, contradicciones y dualismos vuelven a repetirse como incompatibilidad entre la teoría y la práctica, lo desinteresado y lo útil, el ocio y el trabajo, los estudios humanistas y los científicos, los intelectuales y los técnicos, el interés y el esfuerzo, la cultura y la profesión, etc.

(ROBERTO MUNIZAGA AGUIRRE:
John Dewey, Filósofo de América)